Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w odłączyć się oni od Niego powiedział Piotr do Jezusa Mistrzu dobre jest nam tu być i uczynilibyśmy namioty trzy jeden Tobie i Mojżeszowi jeden i jeden Eliaszowi nie wiedząc co mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy ich rozstawaniu się z Nim Piotr powiedział do Jezusa: Mistrzu,\* wspaniale jest nam tu być. Zróbmy więc trzy namioty,\*\* jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza – nie rozumiał bowiem, co mówi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się (gdy) (odłączali się) oni od niego, powiedział Piotr do Jezusa: Mistrzu, dobrze jest, (że) my tu (jesteśmy), i uczyńmy namioty trzy, jeden tobie, i jeden Mojżeszowi, i jeden Eliaszowi, nie wiedząc, mówi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w odłączyć się oni od Niego powiedział Piotr do Jezusa Mistrzu dobre jest nam tu być i uczynilibyśmy namioty trzy jeden Tobie i Mojżeszowi jeden i jeden Eliaszowi nie wiedząc co mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy mężczyźni się z Nim rozstawali, Piotr powiedział do Jezusa: Mistrzu, dobrze nam tu być. Rozbijmy trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. Nie wiedział bowiem, co mówi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy oni od niego odeszli, Piotr powiedział do Jezusa: Mistrzu, dobrze nam tu być. Postawmy więc trzy namioty: jeden dla ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. Nie wiedział bowiem, co mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy oni odeszli od niego, rzekł Piotr do Jezusa: Mistrzu! dobrze nam tu być; przetoż uczyńmy trzy namioty, tobie jeden i Mojżeszowi jeden i Elijaszowi jeden; nie wiedząc, co mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy odchodzili od niego, rzekł Piotr do Jezusa: Mistrzu, dobrze nam tu być, i uczyńmy trzy przybytki: jeden tobie a jeden Mojżeszowi i jeden Eliaszowi - nie wiedząc, co mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oni się z Nim rozstawali, Piotr rzekł do Jezusa: Mistrzu, dobrze, że tu jesteśmy. Postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. Nie wiedział bowiem, co mówi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni rozstawali się z nim, Piotr, nie wiedząc, co mówi, rzekł do Jezusa: Mistrzu, dobrze nam tu być, uczyńmy więc trzy namioty, jeden tobie, jeden Mojżeszowi, jeden Eliaszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie, gdy oni oddalali się od Niego, Piotr nieświadomy tego, co mówi, powiedział do Jezusa: Mistrzu, dobrze, że tu jesteśmy. Postawmy trzy namioty: jeden dla Ciebie, jeden dla Mojżesza i jeden dla Eliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tamci odchodzili od Niego, Piotr, nie wiedząc, co mówi, odezwał się do Jezusa: „Mistrzu, dobrze, że tu jesteśmy. Postawimy trzy namioty: jeden dla Ciebie, drugi dla Mojżesza, a trzeci dla Eliasza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tamci zaczęli się oddalać od Niego, Piotr rzekł do Jezusa: „Mistrzu, dobrze, że my tu jesteśmy i że możemy tu postawić trzy namioty: dla Ciebie jeden, dla Mojżesza jeden i dla Eliasza jeden”, bo on nie wiedział nawet, co mówi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Właśnie mieli się rozstać, gdy Piotr odezwał się do Jezusa: - O, jak tu pięknie, Mistrzu! Postawmy tu trzy namioty: dla ciebie, Mojżesza i Eliasza. Sam nie wiedział, co mówi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w chwili, kiedy oni się z Nim rozstawali, Piotr, nie wiedząc, co mówi, rzekł do Jezusa: - Nauczycielu, dobrze nam tutaj! Rozbijemy trzy namioty: Dla Ciebie jeden, dla Mojżesza jeden i jeden dla Eliasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли відходили ті від нього, Петро сказав до Ісуса: Наставнику, добре нам тут бути. Поставимо три шатра: одне тобі, одне Мойсеєві, одне Іллі. Він не знав, що говорить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które być na wskroś rozłączanymi czyniło ich od niego, rzekł Petros istotnie do Iesusa: Stojący na nadzorco, odpowiednie i dogodne jest które czyni nas bezpośrednio tutaj mogącymi być, i może uczynilibyśmy namioty trzy, jeden tobie i jeden Moysesowi i jeden Eliasowi, - nie wiedząc od przeszłości które obecnie powiada. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wydarzyło się w czasie gdy oni zostali od niego odłączeni że Piotr, nie wiedząc co mówi, powiedział do Jezusa: Mistrzu, dobrze jest nam tu być; a nawet zrobimy trzy namioty, jeden tobie, jeden Mojżeszowi i jeden Eliaszowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy ci mężowie opuszczali Jeszuę, Kefa powiedział do Niego, nie wiedząc, co mówi: "Dobrze, że tu jesteśmy, Rabbi! Rozstawmy trzy szałasy - jeden dla Ciebie, jeden dla Moszego i jeden dla Elijahu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy oni się od niego oddalali, Piotr rzekł do Jezusa: ”Mistrzu, to wspaniale, że tu jesteśmy; postawmy więc trzy namioty: jeden dla ciebie i jeden dla Mojżesza, i jeden dla Eliaszaʼ”, lecz nie zdawał sobie sprawy z tego, co mówi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Mojżesz i Eliasz oddalili się od Jezusa, Piotr, nie wiedząc z wrażenia, co mówi, zaproponował: —Mistrzu, jak dobrze, że tu jesteśmy! Jeśli chcesz, zbuduję trzy szałasy: dla Ciebie, dla Mojżesza i dla Eliasza. |

1. 1) <x>490 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 8:15</x> [↑](#footnote-ref-3)